

Karta opisu zajęć - Sylabus			
Państwa Akademia Nauk Stosowanych im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu			
I. INFORMACJE PODSTAWOWE			
Nazwa zajęć: NARZĘDZIA CAT		Cykl kształcenia rozpoczynający się w roku akademickim 2021/2022	
Nazwa kierunku studiów, poziom i profil kształcenia: Filologia, studia pierwszego stopnia o profilu praktycznym			
Język wykładowy: angielski / polski		Rodzaj zajęć: zajęcia specjalistyczne	
Rok studiów: III		Semestr: 6	
Liczba punktów ECTS przypisana zajęciom: 3		Koordynator zajęć Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e- mail: dr Łukasz Stec lukasz.stec@pwste.edu.pl	
Jednostka organizacyjna: Wydział Humanistyczny			
FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ I LICZBA GODZIN			
Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych z podziałem na formy:			
Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Wykład:		Wykład:	
Ćwiczenia:		Ćwiczenia:	
Laboratorium:	30	Laboratorium:	
Lektorat:		Lektorat:	
Projekt:		Projekt:	
Zajęcia praktyczne:		Zajęcia praktyczne:	
Seminarium:		Seminarium:	
Zajęcia terenowe:		Zajęcia terenowe:	
Praktyki zawodowe:		Praktyki zawodowe:	
Inna forma(jaka):		Inna forma(jaka):	
RAZEM:	30	RAZEM:	
II. INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE			
Wymagania wstępne i dodatkowe: Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 oraz biegła znajomość języka polskiego			
Cel(cele) kształcenia dla zajęć: <ul style="list-style-type: none"> • Zapoznanie studentów z narzędziami CAT na przykładzie WordFast Pro; • Prezentacja możliwości oferowanych przez współczesną technologię dla pracy tłumacza; • Przeprowadzenie wraz ze studentami tłumaczenia oraz analizy wybranych tekstów za pomocą narzędzi CAT; 			
EFEKTY UCZENIA SIĘ OKREŚLONE DLA ZAJĘĆ I ICH ODNIESIENIE DO EFEKTÓW UCZENIA SIĘ			

OKREŚLONYCH DLA KIERUNKU STUDIÓW				
<p>Efekty uczenia się określone dla zajęć w kategorii wiedza, umiejętności oraz kompetencje społeczne oraz metody weryfikacji efektów uczenia się</p> <p>UWAGA:</p> <p>Dzielimy efekty uczenia się określone dla zajęć na kategorie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych. Określone dla zajęć efekty uczenia się nie muszą obejmować wszystkich trzech kategorii i zależą one od formy zajęć.</p>				
Symbol efektów uczenia się określonego dla zajęć*	Treść efektu uczenia się. Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się, student w kategorii:			Odniesienie do efektów uczenia się określonych dla kierunku studiów (symbol efektów uczenia się)
Umiejętności - potrafi				
U01	dobrać i zastosować właściwe funkcje oferowane przez narzędzie WordFast Pro w procesie tłumaczenia			K_U05
U02	Przeanalizować dane zagadnienie tłumaczeniowe oraz wybrać właściwy sposób przekładu oraz niezbędne funkcje wymagane do jego realizacji			K_U01
U03	Posługiwać się terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie dokonanych tłumaczeń			K_U03
U04	Student potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych i podejmować wiodącą rolę w zespołach tłumaczeniowych.			K_U07
<p>UWAGA!</p> <p>Zaleca się, aby w zależności od liczby godzin zajęć, liczba efektów uczenia się zawierała się w przedziale: 3-7, ale są to wartości umowne.</p>				
TREŚCI PROGRAMOWE I ICH ODNIESIENIE DO FORM ZAJĘĆ I METOD OCENIANIA				
Treści programowe (uszczegółowione, zaprezentowane z podziałem na poszczególne formy zajęć, tj. wykład, ćwiczenia, laboratoria, projekty, seminaria i inne):				
Symbol treści programowych	Opis treści programowych	Forma zajęć	Metody dydaktyczne prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się *	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się przypisanych do zajęć # (w nawiasach podano symbol efektu uczenia się określonego dla zajęć)

TP-01	<p>Wordfast Pro Instalacja i aktywacja Tłumaczenie dokumentu w Wordfast Tworzenie pamięci tłumaczeniowej Tworzenie bazy terminologicznej Tłumaczenie pojedynczego pliku</p> <p>Eksport pliku docelowego Tłumaczenie nowego dokumentu tekstowego</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów. Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03, U04)</p>
TP-02	<p>Znaczniki formatowania Wordfast Pro Importowanie nowego pliku do tłumaczenia Elementy formatowania i Tagi</p> <p>Weryfikacja Znaczników i eksport pliku docelowego Import nowego pliku i weryfikacja znaczników</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów. Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03, U04)</p>
TP-03	<p>Funkcja Alignment</p> <p>Importowanie nowego pliku do tłumaczenia Funkcja Alignment</p> <p>Korekta funkcji Alignment Finalizacja projektu</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku Praca indywidualna polega na</p>

				<p>wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji.</p> <p>(U01, U02, U03, U04)</p>
TP-04	<p>Tworzenie Dwu języcznej bazy terminologicznej</p> <p>Dodawanie elementów do bazy terminologicznej</p> <p>Importowanie baz terminologicznych w formacie Microsoft Excel</p> <p>Przygotowanie i import zewnętrznych baz terminologicznych</p>	Laboratorium	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji.</p> <p>(U01, U02, U03, U04)</p>

<p>TP-05</p>	<p>Projekty i paczki tłumaczeniowe w Wordfast</p> <p>Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego Dodawanie nowych plików i zasobów do istniejącego projektu tłumaczeniowego Weryfikacja projektu tłumaczeniowego w QA Finalizacja projektu tłumaczeniowego Tworzenie szablonu projektu tłumaczeniowego na bazie poprzednich projektów Wykorzystanie szablonów i tworzenie paczki tłumaczeniowej Otwieranie paczki tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej</p>	<p>Laboratorium</p>	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03, U04)</p>
<p>TP-06</p>	<p>Korekta tłumaczenia Wordfast</p> <p>Uruchomienie i praca w trybie korekty Dodawanie komentarzy Przeszukiwanie tekstu Eksport i import ustawień QA oraz generowanie raportu z procesu weryfikacji tłumaczenia Funkcja Export for Bilingual Review Aktualizacja pamięci</p>	<p>Laboratorium</p>	<p>Analiza tekstów z dyskusją / metoda projektów (projekt praktyczny – symulacja procesu tłumaczeniowego w kontrolowanym środowisku / praca indywidualna z użyciem programu / dyskusja / tłumaczenie tekstu</p>	<p>Student wykonuje zadanie indywidualnie metodą projektową z wykorzystaniem programu komputerowego CAT. Zadanie jest symulacją procesów w realnym świecie w kontrolowanym środowisku</p> <p>Praca indywidualna polega na wykorzystaniu narzędzia do wykonania tłumaczenia zleconych tekstów.</p> <p>Student przesyła wykonane projekty prowadzącemu celem weryfikacji. (U01, U02, U03, U04)</p>

Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć, powinny być zróżnicowane w zależności od kategorii, tj. inne dla kategorii wiedza i inne dla kategorii umiejętności i kompetencje społeczne.

ZALECANA LITERATURA (w tym pozycje w języku obcym)

Literatura podstawowa:

Organ Michał. 2021. *Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Instrukcje obsługi programów dostępne na stronie producenta w formie tutorialów w wersji darmowej.

Literatura uzupełniająca:

Bogucki Łukasz. 2009. *Przeład wspomagany komputerowo*. PWN.

Bowker Lynne. 2002. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press.

O'Hagan Minako. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.

(Materiały udostępnione studentom przez prowadzącego)

II. INFORMACJE DODATKOWE

BILANS PUNKTÓW ECTS

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (godziny)

Forma aktywności	Liczba godzin*
Godziny zajęć (według harmonogramu) z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	30
Praca własna studenta	30
SUMAGODZIN:	60

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (punkty ECTS)

		Liczba punktów ECTS	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS PRZYPISANYCH DO ZAJĘĆ	Praca studenta wymagająca bezpośredniego kontaktu z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	Ogółem: 3	2
	Praca własna studenta		1

*godziny lekcyjne, czyli 1 godz. oznacza 45 min;

OPIS PRACY WŁASNEJ STUDENTA:

Praca własna studenta musi być precyzyjnie opisana, uwzględniając charakter praktyczny zajęć. Należy podać symbol efektu uczenia się, którego praca własna dotyczy oraz metody weryfikacji efektów uczenia się stosowane w ramach pracy własnej.

Przykładowe formy aktywności: (1) przygotowanie do zajęć, (2) opracowanie wyników, (3) czytanie wskazanej literatury, (4) napisanie raportu z zajęć, (5) przygotowanie do egzaminu, opracowanie projektu.

U01-U04: ćwiczenia z użyciem programu wspomagającego tłumaczenie (CAT); Metoda weryfikacji (narzędzie): wykonywanie ćwiczeń przez studenta będące symulacją procesów zachodzących w realnym świecie w kontrolowanym środowisku w postaci tłumaczenia tekstów pisanych

Każdy student pracuje indywidualnie nad zadaniem tłumaczeniowym metodą projektową. Jego zadaniem jest wykonanie tłumaczenia tekstu lub tekstów dla zleconego przez prowadzącego projektu. Następnie zapis swojej pracy przesyła do prowadzącego w formie: plików z właściwymi rozszerzeniami dla: pamięci tłumaczeniowej, glosariusza, bi-tekstu (tekst oryginalny i tłumaczony, przetłumaczony tekst, raport z QA (Quality Assurance)). Przesłane materiały podlegają ocenie wg kryteriów podanych w ocenie podsumowującej, poniżej

KRYTERIA OCENIANIA

Ocena kształtująca:

Student wykonuje zadania, które podlegają ocenie. Prowadzący nadzoruje pracę studenta informując o dobrych stronach tłumaczonych tekstów i wskazuje na niedociągnięcia w zakresie tłumaczenia oraz korzystania z programów dając wskazówki jak poprawić efektywność pracy. (informacja zwrotna).

Ocena podsumowująca:

Wytwory pracy studenta oceniane są wg następujących kryteriów:

1. Poprawność wykonania.
2. Terminowość.
3. Stopień zaawansowania użytkowania narzędzia lub programu (obserwacja studenta w trakcie pracy).
4. Jakość wykonania, funkcjonalność działania.

Każdy kryterium oceniane jest w skali od 1-5. Średnia wyliczona w procentach będzie oceną cząstkową dla każdego zadania wg skali poniżej:

Ocena bardzo dobra – 93-100%

Ocena dobra plus – 85-92%

Ocena dobra – 77-84%

Ocena dostateczny plus – 69%-76%

Ocena dostateczny – 60-68%

Student otrzyma na ocenę końcową na podstawie średniej z ocen cząstkowych dla poszczególnych projektów.

Prowadzący przygotowuje arkusz z ocenami, linkiem do folderów, w których zapisane są wytwory studenta, co stanowi efekt pracy studentów w trakcie trwania semestru.

INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ:

Nie przewiduje się.